

Del *Voyage en Espagne* de Teófilo Gautier al *De Paris à Cadix* de Alejandro Dumas padre

JESÚS CANTERA ORTIZ DE URBINA. U.C.M.

En nuestra dedicación a la lengua francesa de los siglos XVIII y XIX, así literaria como no literaria, hemos dedicado particular atención por un lado al enriquecimiento léxico de finales del XVIII (época de la Revolución) y a los hispanismos en los relatos de viajes por España de escritores franceses del XIX.

Aunque en los distintos manuales de literatura francesa de esa época e incluso en los mejores tratados de relatos de viajes sólo se mencionan cuatro, cinco, o a lo sumo seis obras, por nuestra parte hemos conseguido localizar más de veinte. Su interés, así literario como lingüístico y también cultural, resulta muy superior a lo que suele decirse, debiendo constituir un capítulo importante en la historia de la lengua francesa del siglo XIX y también en una historia de las relaciones culturales entre Francia y España a través de los siglos, amén de la importancia literaria de algunos de sus títulos.

Por una serie de razones hemos dedicado muy especial atención a dos de estos relatos: el *Voyage en Espagne* de Teófilo Gautier y *De Paris à Cadix* de Alejandro Dumas padre.

Atendiendo principalmente a su expresión lingüística y de manera especial a su léxico, los hemos leído una y otra vez, detenida y pausadamente, rumiando muchos de sus párrafos y no pocas de sus frases. A fuerza de reflexionar sobre ellas y de tomar infinidad de notas y de hacer múltiples

esquemas y cuadros, hemos llegado a una auténtica familiarización con ambas obras.

De esta suerte, en repetidas ocasiones hemos podido observar en algunas descripciones unas coincidencias que difícilmente pueden ser casuales. Habiendo publicado Gautier su obra en 1843, y redactado Dumas la suya en 1846, procede pensar que el autor del relato *De Paris à Cadix* no sólo conocía el *Voyage en Espagne* de Gautier sino que lo tuvo muy presente al redactar el suyo, inspirándose en él en repetidas ocasiones. A no ser que así Dumas como Gautier hubieran tenido una misma fuente de inspiración.

En nuestra intervención "Escritores franceses del siglo XIX, viajeros por España. Color local y enriquecimiento léxico" con motivo del curso "El viaje literario" celebrado en el mes de junio de 1991 en nuestra Facultad de Filología de esta Universidad Complutense, al hablar del léxico español introducido por nuestros escritores en relación con la alimentación y las bebidas, estudiamos las descripciones que del puchero hacen Dumas por una parte en su *De Paris à Cadix* y Gautier por otra en su *Voyage en Espagne*, poniendo de manifiesto sus coincidencias no casuales que nos hacían pensar en una clara "influencia" -decíamos entonces- que también aparece en otros pasajes.

Ofrecemos a continuación algunos ejemplos. En primer lugar, la descripción del "puchero". Y luego unos pasajes del viaje en barco de uno y otro escritor de Sevilla a Cádiz, así como más adelante cuatro pasajes en los que cuentan algunas de las impresiones que les causó esta simpática ciudad. Y terminaremos con el comentario que uno y otro hacen respecto a la cercana África.

Para una más fácil localización de los textos damos el capítulo en que aparece cada pasaje, y señalamos además la página o páginas en que los podemos leer en "Editions Julliard. Littérature", 1964, para el *Voyage en Espagne* de Teófilo Gautier, y "Editions François Bourin", 1989, para el *De Paris à Cadix* de Alejandro Dumas padre.

Conservamos la cursiva del texto cuando así aparece en las ediciones citadas. Pero, para poner de relieve las coincidencias, empleamos por nuestra cuenta la negrita redonda unas veces y la negrita cursiva otras.

TEÓFILO GAUTIER

... le *puchero*, **mets éminemment espagnol**, ou plutôt l'unique mets espagnol car on en mange tous les jours d'Irun à Cadix, et réciproquement. **Il entre dans la composition** d'un *puchero* confortable **un quartier de vache, un morceau de mouton, un poulet, quelques bouts d'un saucisson nommé chorizo** bourré de poivre, de piment et autres épices, des **tranches de lard et de jambon**, et par là-dessus une sauce véhémence aux **tomates et au safran**; voici la partie animale. La partie végétale, appelée *verdura*, varie selon les saisons; mais les choux et les garbanzos servent toujours de fond...

(cp. III; p. 49)

ALEJANDRO DUMAS

... le *puchero*, **mets essentiellement espagnol**; aussi, en sa qualité d'aliment national, compose-t-il à lui seul à peu près tout le dîner espagnol... **il se compose d'un quartier de vache**, -en Espagne, le boeuf, au point de vue d'alimentation, m'a semblé complètement inconnu- **d'un morceau de mouton, d'une poule, et de tranches de saucisson nommé chorizo**; le tout accompagné de **lard, de jambon, de tomates, de safran et de choux**. C'est, comme on le voit, une macédoine d'assez bonnes choses prises individuellement, mais dont la réunion m'a paru malheureuse, à ce point que je n'ai jamais pu m'y habituer.

(cp. III; pp. 40-41)

Como puede observarse fácilmente, a la expresión *le puchero, mets éminemment espagnol* de Gautier corresponde en Dumas *le puchero, mets essentiellement espagnol*. Da cuenta Gautier de *la composition d'un puchero*; también Dumas al decir *il se compose de...* Los componentes, en pluma de Gautier, son: *un quartier de vache, un morceau de mouton, un poulet, quelques bouts d'un saucisson nommé chorizo*; en la de Dumas el *puchero* se compone *d'un quartier de vache, ... d'un morceau de mouton, d'une poule et de tranches de saucisson nommé chorizo*. Mucha coincidencia para ser casual.

Sigamos con la composición del *puchero*. Escribe Gautier: *des tranches de lard et de jambon, et par là-dessus une sauce véhémence aux tomates et au safran; ... La partie végétale, appelée verdura...* Dumas, por su parte, escribe: *le tout accompagné de lard, de jambon, de tomates, de safran et de choux*. Hasta el orden de los ingredientes coincide.

TEÓFILO GAUTIER

Quoi qu'il en soit, les palettes des roues aidées par le courant nous poussaient rapidement vers Cadix. **Séville s'affaisait déjà derrière nous**; mais, par un magnifique effet d'optique, **à mesure que** les toits de la ville semblaient rentrer en terre pour se confondre avec les lignes

ALEJANDRO DUMAS

Nous levâmes donc, comme je vous le disais, nos yeux vers la ville. **La ville s'abaissait au fur et à mesure que nous nous éloignions, tandis qu'au contraire la cathédrale semblait grandir** de cet éloignement même. Clochers, maisons, arbres, tout rentrait en terre, comme si des

horizontales du lointain, **la cathédrale grandissait** et prenait des proportions énormes, comme un éléphant debout au milieu d'un troupeau de moutons couchés; et ce n'est qu'alors que je compris bien toute son immensité. Les plus hauts clochers ne dépassaient pas la nef. **Quant à la Giralda**, l'éloignement donnait à **ses briques roses des teintes** d'améthyste et d'aventurine qui ne semblent pas compatibles avec l'architecture dans nos tristes climats du Nord. **La statue de la Foi scintillait** à la cime **comme une abeille d'or** sur la pointe d'une grande herbe. **Un coude du fleuve déroba bientôt la ville à notre vue.**

(cp. XV; p. 386)

trappes de théâtre se fussent ouvertes et les eussent engloutis. **La Giralda seule, avec sa teinte rosée et sa statue de la Foi qui étincelait comme une abeille d'or** restait visible. Je ne sais combien de temps notre oeil eût pu en embrasser les contours, ni à quelle distance la tour mauresque eût disparu complètement; tout à coup **un coude du fleuve** étendit devant elle son rideau verdoyant, et la dernière vision qui nous rattachait encore à Séville s'évanouit.

(cp. XL; p. 419)

No sólo el paralelismo entre *Séville s'affaissait déjà derrière nous de Gautier*, y *la ville s'abaissait au fur et à mesure que nous nous éloignons* de Dumas, sino sobre todo ese magnífico efecto óptico de que habla Gautier. Y también ese *tandis qu'au contraire* de Dumas que se corresponde con el *mais* de Gautier.

E incluso el *au fur et à mesure que...* de Dumas, que recuerda el *à mesure que...* de Gautier.

Sigamos adelante. Nueva coincidencia entre *la cathédrale grandissait* de Gautier y *la cathédrale semblait grandir* de Dumas.

Y otra coincidencia más al recordar la Giralda. Y sobre todo en esa frase *sa statue de la Foi qui étincelait comme une abeille d'or* de Dumas que se corresponde casi puntualmente con la de Gautier cuando escribe: *la statue de la Foi scintillait à la cime comme une abeille d'or*. No puede ser casual tanta coincidencia.

No dejemos este pasaje sin recordar la coincidencia entre su final en Gautier y en Dumas. No sólo al decir uno y otro *un coude de fleuve*, sino también en la imagen *déroba bientôt la ville à notre vue* que escribe Gautier. A su verbo *dérober* y al complemento *à notre vue* responden en Dumas no sólo *son rideau* sino también y sobre todo *la dernière vision qui nous rattachait encore à Séville* y el verbo *s'évanouit*.

Al principio del pasaje era Gautier quien escribía *Séville* mientras Dumas decía *la ville*. Ahora, en cambio, es éste quien emplea *Séville* allí donde el primero escribe *la ville*. Vale la pena señalarlo.

TEÓFILO GAUTIER

Les rives du Guadalquivir, du moins en descendant vers la mer, n'ont pas cet aspect enchanteur que leur prêtent les descriptions des poètes et des voyageurs. Je ne sais pas où ils ont été prendre les forêts d'**orangers** et de grenadiers dont ils parfument leurs romances...

(cp. XV; p. 386)

ALEJANDRO DUMAS

Enfin le bateau se mit en marche, glissant **entre deux rives** chargées d'**orangers** aux fruits d'or.

(cp. XL; p. 386)

Sorprende a primera vista la comparación de ambos textos. Si, a través de los pasajes que hasta aquí hemos analizado y también a través de otros que luego analizaremos, parece hartamente evidente que Dumas se inspiró en el relato de Gautier, ¿cómo puede afirmar aquí que ambas orillas están cargadas de naranjos cuando en el pasaje correspondiente lo niega tan rotundamente Gautier? Quede de momento constancia del interrogante, dejando su respuesta para un próximo estudio.

TEÓFILO GAUTIER

Le fleuve allait toujours s'élargissant, les rives décroissaient et s'aplatissaient et l'aspect général du paysage rappelait assez la physionomie de l'**Escaut entre Anvers et Ostende**. Ce souvenir flamand en **pleine Andalousie** est assez bizarre à propos du **Guadalquivir au nom moresque**.

(cp. XV; p. 387)

ALEJANDRO DUMAS

Un homme endormi à Paris et qui se fût réveillé où nous étions eût juré qu'il se trouvait **en pleine Hollande**, et n'eût point manqué de **baptiser le Guadalquivir du nom moins poétique de L'Escaut**.

(cp. XLI; p. 424)

Así a Dumas como a Gautier el paisaje de la desembocadura del Guadalquivir les hace pensar en el Escalda y en un paisaje flamenco. Si alguien hubiese quedado dormido en París y de repente despertase en la desembocadura del Guadalquivir, se creería *en pleine Hollande*, escribe Dumas, rememorando sin duda alguna la frase de Gautier al decirnos que *l'aspect général du paysage rappelait assez la physionomie de l'Escaut entre Anvers et Ostende*, sin que tampoco falte por parte de Dumas la mención expresa del Escalda, aunque sea para decir que al despertar en la desembocadura del Guadalquivir esa persona que suponíamos haber quedado dormida en París *n'eût point manqué de baptiser le Guadalquivir du nom moins poétique de l'Escaut*.

La mención expresa del Guadalquivir también está presente en Gautier cuando dice que *ce souvenir flamand en pleine Andalousie est assez bizarre à propos du Guadalquivir au nom mauresque*.

Pasemos por alto la coincidencia que puede asimismo suponer el *en pleine Andalousie* de Gautier y el *en pleine Hollande* de Dumas. Y también la que puede adivinarse en la expresión *à propos du Guadalquivir au nom mauresque* de Gautier y la que leemos en Dumas: *...n'eût point manqué de baptiser le Guadalquivir du nom moins poétique de l'Escaut*.

Señalemos de paso el fallo de Gautier al decir *la physionomie de l'Escaut entre Anvers et Ostende*, ya que, si bien el Escalda baña en efecto Amberes antes de desembocar en el mar por las islas de Zelanda, queda en cambio muy lejos del puerto marítimo de Ostende.

Tampoco Dumas es exacto al decir *eût juré qu'il se trouvait en pleine Hollande*, pues el Escalda, tras abandonar Bélgica después de pasar por Amberes, penetra en los Países Bajos y se lanza inmediatamente en el mar quedando bastante lejos la Holanda meridional y más aún la septentrional. Es cierto, sin embargo, que la identificación de Holanda con los Países Bajos era muy frecuente en el siglo XIX y lo sigue siendo en nuestros días.

TEÓFILO GAUTIER

Pour tous personnages, des **hérons et des cigognes, une patte pliée sous le ventre, l'autre plongée à demi dans l'eau**, attendaient le passage de quelque poisson dans une **immobilité** si complète, qu'on les eût pris pour **des oiseaux de bois fichés sur une baguette**.

(cp. XV, p. 387)

ALEJANDRO DUMAS

Au bord de ce fleuve auquel le ciel faisait un si grand tort, les animaux aquatiques continuaient à se multiplier. Tout cela volait par bandes de mille, de deux mille, de dix mille, avec un bruit métallique d'ailes faisant siffler le vent, découvrant, de temps en temps sur la rive **soit un héron, soit une cigogne plantée sur une seule patte, immobile comme un oiseau empaillé qu'on eût fiché au bout d'une baguette**, et qui gardait cette **immobilité** jusqu'à ce qu'une balle de moi...

(cp. XLI, p. 424)

En este paisaje, coincidencia muy natural de garzas (*hérons*) y de cigüeñas (*cigognes*), cuya postura e inmovilidad también coincide en ambos autores: *plantée sur une seule patte* dice Dumas refiriéndose a la cigüeña; *une patte pliée sous le ventre, l'autre plongée à demi dans l'eau* escribe por su parte Gautier. La inmovilidad de la cigüeña en esa postura es realmente curiosa y no deja de llamarnos la atención por acostumbrados que estemos

a verla. Pero aquí no se trata sólo de la inmovilidad que señalan ambos autores, sino también de la comparación que hace uno y otro: *dans une immobilité si complète, qu'on les eût pris pour des oiseaux de bois fichés sur une baguette* escribe Gautier, mientras que Dumas dice que la cigüeña estaba *immobile comme un oiseau empaillé qu'on eût fiché au bout d'une baguette...* Mucha coincidencia esa expresión *des oiseaux fichés sur une baguette* en Gautier, y *un oiseau empaillé qu'on eût fiché au bout d'une baguette* que escribe Dumas.

TEÓFILO GAUTIER

A partir de San-Lucar le Guadalquivir devient extrêmement large et prend des proportions de bras de mer.

(cp. XV; p. 388)

ALEJANDRO DUMAS

A partir de San-Lucar, où parfois l'on descend pour gagner de là Cadix, le Guadalquivir prend des proportions d'un grand fleuve. C'est qu'il y a déjà mariage entre lui et la mer...

(cp. XLI; p. 425)

Coincidencia en las expresiones *à partir de San-Lucar*; y coincidencia asimismo en la expresión *prend des proportions*; amén de la que supone la imagen *bras de mer* de Gautier, y *mariage entre lui [= le Guadalquivir] et la mer* en Dumas. Y coincidencia igualmente al insistir en las dimensiones del Guadalquivir en su desembocadura: *extrêmement large* en Gautier, y *grand fleuve* en Dumas.

Cabría precisar, sin embargo, que al llegar el Guadalquivir a Sanlúcar ya no se ensancha, sino que ya ha desembocado en el mar.

TEÓFILO GAUTIER

Deux teintes uniques vous saisissaient le regard: du bleu et du blanc; mais du bleu aussi vif que la turquoise, le saphir, le cobalt, et tout ce que vous pouvez imaginer d'expressif en fait d'azur; mais du blanc aussi pur que l'argent, le lait, la neige, le marbre et le sucre des îles le mieux cristallisé! Le bleu était le ciel, répété par la mer, le blanc c'était la ville.

(cp. XLII; p. 431)

ALEJANDRO DUMAS

Maintenant trois teintes seulement saisissent la vue: le bleu du ciel, le blanc des maisons et le vert des jalousies. Mais quel bleu! quel blanc et quel vert! Il n'y a pas de cobalt. Il n'y a pas d'outremer, il n'y a pas de saphir comparable au bleu; il n'y a pas de neige, il n'y a pas de lait; il n'y a pas de sucre pareil au blanc,...

(cp. XLII; p. 431)

Cuando hace aún muy poco tiempo paseábamos por las calles de Cádiz, por sus plazuelas y sus plazas, disfrutábamos rememorando y viviendo las

páginas que sobre Cádiz habíamos leído en los distintos relatos de nuestros viajeros franceses. De vuelta al hotel, los volvíamos a leer una y otra vez, despacio y atentamente, disfrutando sobremanera no sólo por la belleza literaria de los textos sino también por el encanto de esa ciudad y por la gracia y simpatía de sus habitantes.

Y nos fijábamos, como Gautier y como Dumas, en el color. *Deux teintes uniques vous saisissent le regard: du bleu et du blanc*, según Gautier. Al azul del cielo y el mar y al blanco de las casas, Dumas añade el verde de las celosías: *trois teintes seulement saisissent la vue: le bleu du ciel, le blanc des maisons et le vert des jalousies*.

Pero no se trata sólo de los colores, ni sólo tampoco del empleo de la misma expresión *saisir le regard o saisir la vue*, ni tampoco solamente de ese *uniques* de Gautier al que parece corresponder ese *seulement* de Dumas, aunque sean dos en el primero, y tres en el segundo.

Uno y otro insisten sobre la tonalidad del azul y sobre la del blanco; y ambos lo hacen recurriendo a la conjunción *mais* y a una exclamación: *mais du bleu aussi vif que...; mais du blanc aussi pur que...!* escribe Gautier; mientras que Dumas, por su parte, exclama *mais quel bleu! quel blanc et quel vert!*

Pero no es sólo eso. Hay más aún. Para el azul la comparación es con el cobalto (*cobalt*) y el zafiro (*saphir*) así en Gautier como en Dumas. Y para el blanco la comparación es con la leche (*le lait*), la nieve (*la neige*) y el azúcar (*le sucre*) así en un relato como en el otro.

TEÓFILO GAUTIER

Les maisons de Cadix sont beaucoup plus hautes que celles des autres villes d'Espagne, ce qui s'explique par la conformation du terrain, étroit îlot rattaché au continent par un mince filet de terre, et le désir d'avoir une perspective sur la mer. Chaque maison se hausse curieusement sur la pointe du pied pour regarder pardessus l'épaule de sa voisine, et passer la tête au-dessus de l'épaisse ceinture des remparts.

(cp. XV; p. 390)

ALEJANDRO DUMAS

Nulle part en Espagne, je n'ai vu les maisons si élevées qu'à Cadix; c'est que Cadix ne peut s'étendre ni à droite ni à gauche, et se trouve forcée de demander à la hauteur ce que son étroit îlot lui refuse en largeur; aussi chaque maison se hausse-t-elle sur la pointe du pied, l'une pour regarder le port, l'autre la mer, celle-ci Séville, celle-là Tanger. Cette exigüité de terrain fait les rues de Cadix au moins aussi étroites que celles des autres villes d'Espagne.

(cp. XLII, p. 431)

Nada tiene de extraño que en el siglo XIX llamara la atención de nuestros viajeros la altura de las casas de Cádiz en comparación con las de otros

lugares de España. Que Dumas escriba *nulle part en Espagne, je n'ai vu les maisons si élevées qu'à Cadix*, coincidiendo con Gautier cuando dice que *les maisons de Cadix sont beaucoup plus hautes que celles des autres villes d'Espagne*, no llamaría en absoluto la atención, si no fuera porque, al explicarlo más adelante por la configuración del terreno, uno y otro hablan de *étroit ilot*, y porque así Gautier como Dumas nos dicen que *chaque maison se hausse sur la pointe du pied pour regarder*, con la única diferencia de introducir Gautier el adverbio *curieusement* al verbo *se hausse*. Una vez más, la coincidencia no parece que pueda ser casual.

TEÓFILO GAUTIER

Quelques-unes des **rues transversales se terminent sur le vide, et paraissent aboutir au ciel.**

(cp. XV; p. 391)

ALEJANDRO DUMAS

C'est que Cadix est la seule ville où j'ai vu **des rues qui semblent aller au ciel**. Comprenez-vous, madame? **L'extrémité de ces rues** dont je parle **aboutit au vide**, et elles sont bornées par l'infini...

(cp. XLII; p. 432)

De nuevo es fácil detectar coincidencias, a pesar de algunas modificaciones que las podrían disimular. En primer lugar el verbo *aboutir* sea *au ciel*, sea *au vide*. En segundo lugar *les rues... paraissent... en Gautier*, y *des rues qui semblent... en Dumas*. Y en tercer lugar *les rues transversales se terminent sur le vide en Gautier* y *l'extrémité de ces rues... aboutit au vide en Dumas*.

Es curioso observar que en Gautier sea *aboutir au ciel* y *se terminent sur le vide*, mientras que en Dumas sea *aboutit au vide* y *aller au ciel*. Y también que en Gautier leamos *les rues transversales se terminent sur le vide*, mientras que Dumas nos dice que *l'extrémité de ces rues... aboutit au vide et elles sont bornées par l'infini*.

TEÓFILO GAUTIER

A part cet aspect gai, vivant et lumineux, **Cadix n'a rien de remarquable comme architecture**. Sa cathédrale, vaste bâtisse du seizième siècle, quoique ne manquant ni de noblesse ni de beauté, n'a rien qui doive étonner...

(cp. XV; p. 391)

ALEJANDRO DUMAS

Rien à voir du reste à **Cadix, ni monuments, ni palais, ni musées; une cathédrale** d'assez méchant goût, voilà tout.

(cp. XLII; p. 432)

Dada su gran afición al arte, Gautier hace muy interesantes observaciones al respecto a lo largo de su relato. Nada de extraño, pues, que también haga su comentario en relación con la arquitectura en Cádiz. Aunque exagerando algo, escribe: *Cadix n'a rien de remarquable comme architecture. Sa cathédrale...* Y Dumas le sigue de cerca al escribir: *Rien à voir du reste à Cadix, ni monuments, ni palais, ni musées; une cathédrale...*

TEÓFILO GAUTIER

Cette bande de montagnes pareilles à des nuages, dont elles ne différaient que par l'immobilité, c'était donc l'Afrique, la terre des prodiges, **dont les Romains disaient: Quid novi fert Africa?** le plus ancien continent, le berceau de la civilisation orientale, le foyer de l'Islam.

(cp. XV; p. 407)

Alejandro Dumas

Je n'ai que le temps de fermer ma lettre, et de la donner à Saint-Prix, qui la mettra à la poste à Cadix. Encore une fois, adieu, madame; demain, je vous écrirai ce qu'il y a de nouveau en Afrique. **Quid novi fert Africa?, comme disaient les Romains.**

(cp. XLIV, p. 448)

Tras anunciar la próxima salida para Africa, da remate Dumas al relato de su viaje por España con estas palabras: *"Quid novi fert Africa?", comme disaient les Romains.* La lectura de esta frase latina y la de su apostilla *comme disaient les Romains* nos trajo inmediatamente el recuerdo de otro pasaje de Gautier en que aparece la misma frase latina, introducida por las palabras *dont les Romains disaient.* De regreso para Francia toma Gautier el barco en Cádiz y se dirige a Gibraltar para seguir a Cartagena y Valencia, camino de Barcelona, última etapa en España antes de llegar a Port-Vendres ya en Francia.

Camino de Gibraltar, divisa desde el barco la costa africana. Y, al dar cuenta de ello en su relato, escribe: *c'était donc l'Afrique, dont les Romains disaient: "Quid novi fert Africa?"*

Prescindimos naturalmente de las imprecisiones y de las inexactitudes históricas del pasaje y nos fijamos tan sólo en esa frase latina y en la referencia a su empleo por los romanos.

¿Pura casualidad la cita latina en uno y otro relato? No parece probable. Demasiada casualidad.

*

*

*

Este rápido recorrido nos ha permitido comprobar distintas coincidencias que difícilmente pueden ser casuales. No responden sino a una parte de las muchas que tenemos detectadas y de las que daremos cumplida cuenta en un volumen especial que estamos preparando.

Para acabar, nos limitaremos a recordar que Dumas inició su viaje a España a principios de octubre de 1846. Tres años antes, en 1843, había aparecido la primera edición del *Voyage en Espagne* de Teófilo Gautier. Buen testimonio del éxito que conoció esta obra lo tenemos en el hecho de las distintas ediciones que de ella se hicieron en muy poco tiempo.